

نومرو ۲۶

مستعار فضلی

MUSTÉAR

۲۵

پیسرو، شرقی و سازسمایی

قصصانی زاده شاملی اسکندر

استانبوله بایزیدده دارالفنون جوارنده نومرو - ۱۸

*Chamli Iskender*

*18 Beyazid N° 78. Stamboul*

*Telephon Stamboul*  
1836

تلفون - استانبول

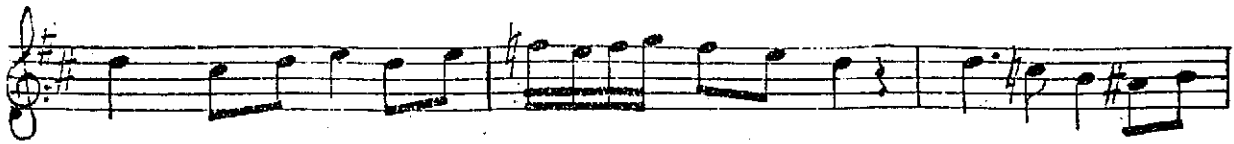
۱۸۳۶

# مستعار فضلی

-۲-

کنجہ جی اوستہ نیقولا کینک مستعار بیروی





او منجی خانه



در دنجی خانه



# سنگار کوکلی ای ماه عشق قطره آرام

بشنه اول

آه Ah. یار گریه ناله ای ma  
ما hi rou دو rou عشق Ach  
کینه Kine له A رام ram ایت it مه me  
دن den قال Kal دی di  
مان man (ترنم) Ah eum rum dja nim é fen dim.A man  
مان man قال Kal  
دی di آه Ah نه یار yanné با ba غی gi غی gi  
دل dil شکر qué شکر chine ویر vir  
زی زی اف سر دی ود  
سینه sine آ A یا ya کیم quim (ترنم)

# ستار - مانهاله قول د ولاسم ايکي بيشه

Ah. Ma nén di  
 دی ما قول  
 Kol do la sam A  
 قول لا دو سام  
 fi ta ta bi ma  
 فی تا تا بی ما  
 Ah dja nim yar yar  
 آه دجا نیم یار یار  
 yel le lel lel le le le li vay  
 یل له لیل لیل له له له لی وای  
 Kol do la sam A  
 قول لا دو سام  
 fi ta ta bi ma  
 فی تا تا بی ما  
 Ah yik mak  
 آه یک مک  
 bé zim dé ol  
 به زیم ده اول

بو na تی bi زی xi

دی di لای lay

آه (زنم) sh ja nim یار yar یار yar

یل yel له le له le له le له le وای li vay

اول ol بو boubi نا na نا na

زی zi کو ko لای lay دی di

## مستعار بسته

ایکجی بستنه

مانند لقاله قول و و لاسه م آفتابمه  
اول ماه عشوه کلمه نیم جام منوایه  
بیخس برنده اول بت نازی قولایه  
سنک ستم و قفسه جام شرابه  
آه جانم بار باریل لال لال لال لال  
بار بار و و لاسه م آفتابمه

برنجی بستنه

کو کوی ای ماه رو سفطه آرام اینمه دمه قالدی  
اوزلف و کا طک اندیشه سیده دل شک قالدی  
نه باغ دلکشک و در سرازیریک آیا کیم  
در و منن منیرک لند فی یوس دلمه قالدی  
زنم  
مهرم جانم افندم آما نه آه قالدی

# -۷- ستار او نور سیده نھالم نہ سرفقامت اولور بکر آغاک

آغاک سماعی

شواو آ *sh o név* می ده *resy* ها فی ده *de ni ha* سر نہ مان *lim a man-né sér*

و کا *vu Ka* اور او مت *mét o lour* وای سر نہ *vay né sér* و کا *vu Ka*

اور او مت *mét o lour* وای (ترنم) *vay* لی بی لی بی *~ bó li bé li* لی *~ yé* لی *lé* لی *le* لی *le* لی *le* لی *le*

لی *le* لی *le* لی *le* لا *la* مان آ لی *li A man* مان آ *A man* سر نہ *né sér*

و کا *vu Ka* اور او مت *mét o lour* وای *vay* مان آ *a man Ah tu sou*

می نا *mi na* زی *zi* حار تہ *té mam* بر از *ex bér* مش لہ *lemich*

آ *A* (ترنم ثانی) *rif* بی بی لی بی لی *bé li bé li* لی *~ yé* لی *le* لی *le* لی *le* لی *le*

لی *le* لی *le* لی *le* لا *la* مان آ لی *li A man* مان آ *A man*

بر از *ex bér* مش لہ *lé mich* آ *A* دف *rif*

رسوم نازی تمام از بر لہ مشن عارف  
ترنم نازی ... آمادہ آمادہ ... الخ

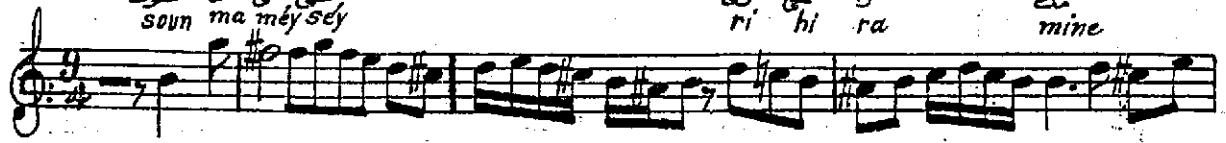
آہ او نور سیده نھالم نہ سرفقامت اولور  
ترنم: بد ما بد ما یہ لہ لہ الخ

سازنیکی احمدافندی

# مستغان - سونمه می سیرضامطه ده

سون ما می سیر  
soun ma méy séy

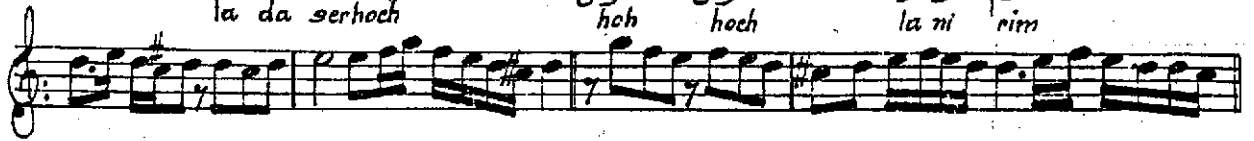
ری خی را مک  
ri hi ra mine



خوش سر ده له  
la da serhoch

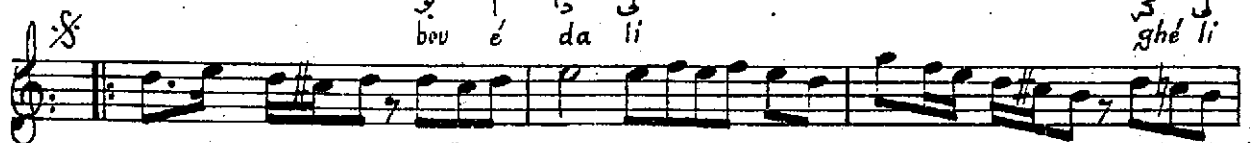
خوش خوش  
hoch hoch

لا نی ریم  
la ni rim



بو ا دا لی  
bou é da li

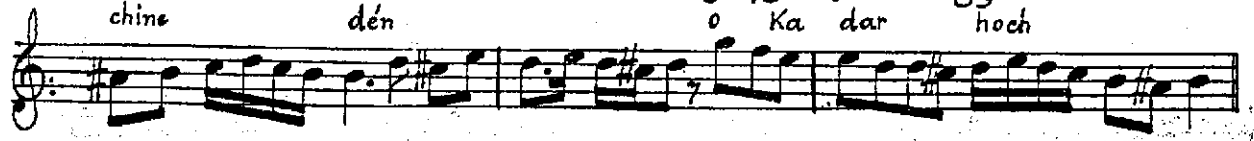
لی گهر  
ghé li



شک  
chine

دن  
dén

او در قه او خوش  
o Ka dar hoch

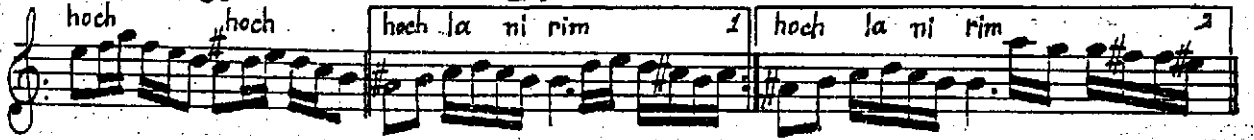


خوش  
hoch

خوش  
hoch

در نی لا خوش  
hoch la ni rim

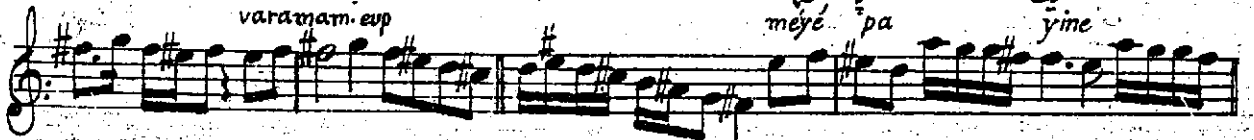
در نی لا خوش  
hoch la ni rim



اوپ مار دا دا  
varamam eup

پا گمه  
meyé pa

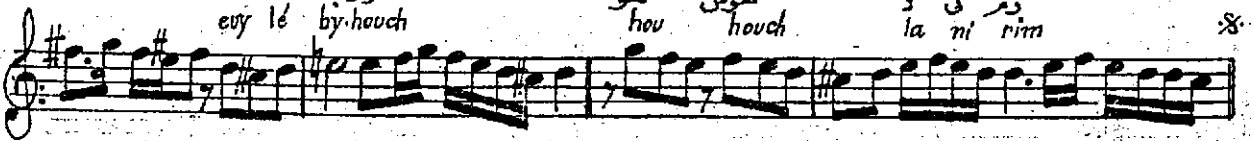
یك  
yine



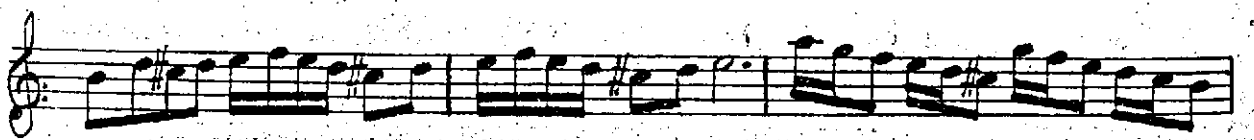
له اوی هوشی  
euy lé by hoch

هو هوش  
hou hoch

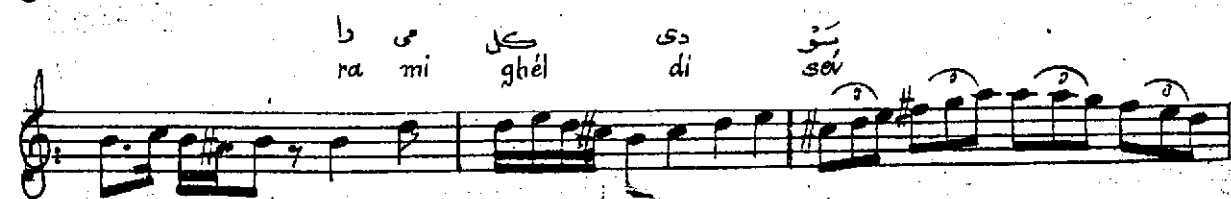
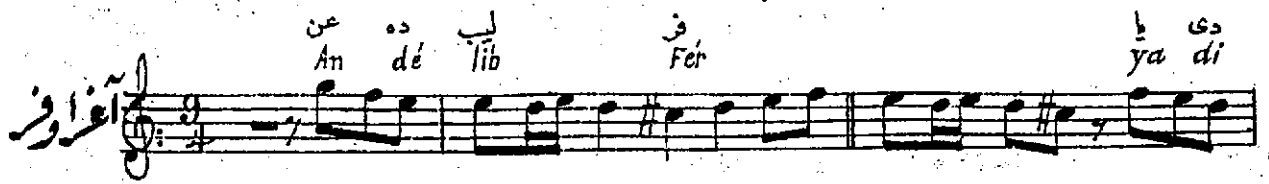
در نی لا  
la ni rim

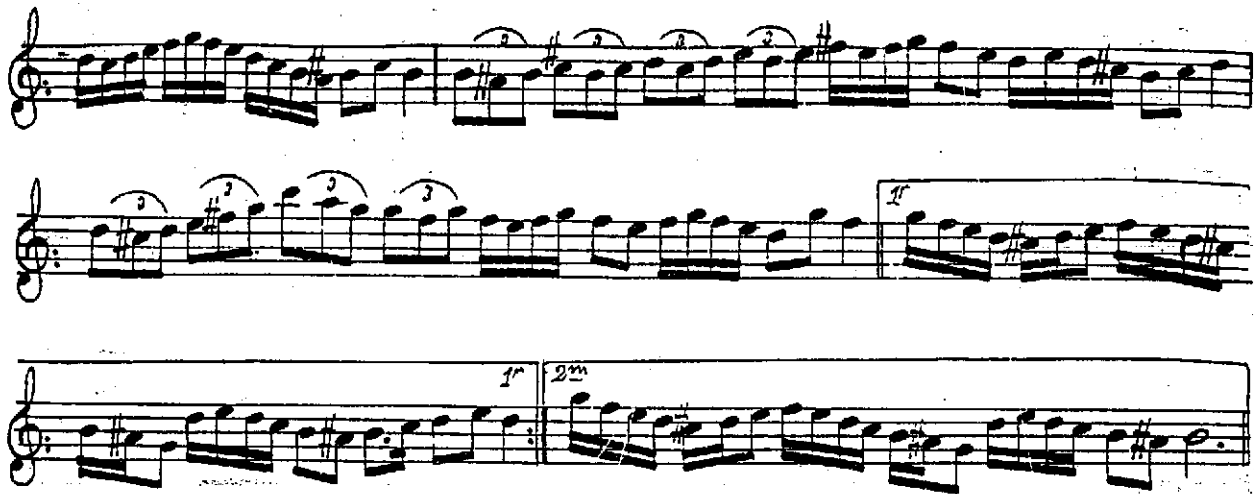


خوش آره قه در نی لا  
hoch la ni rim CODA



9- سفا عذليب فر يار نيك لهنكامي سلا نيكلي احسنديك





مستعاز حكيمى بوقدرنو بھارك كطشك  
عزالدين ھاي بكك

بہ نو nev be  
د دور dour  
يوق yok  
ح huk  
آغدا  
آشاق

ھا ha  
رڭ rine  
گل gul  
نك شە ché nine

جى - بۇر bur  
دا da  
يى yi  
پۇر pur

اول ol  
مش mouch  
گل gul  
نك تە té nine  
ساز M.

ق جى djex  
ق na  
ق yi  
قا qua

دەر der  
ھۇس hus  
نك hun  
نك سە sé  
نك nine

Seven staves of musical notation corresponding to the lyrics. The notation includes various musical symbols such as treble clefs, key signatures (one sharp), time signatures, and accidentals (sharps, flats, naturals). The lyrics are written in both Arabic script and Latin transliteration.

# مستعار شرقی

موسیقی سیر فراموشده سرفروشانیم  
عندلیب فریادینک لفظ می کلک سودیکیم  
براداله کلینت اوقدر موشداییم  
چیمو چمنزاره بهار ایا می کلک سودیکیم  
والا ارم ویکم بایک اولیه بیروشداییم  
عاشقه و فوره وصفایا می کلک سودیکیم  
کائناتی جذبا ایدر منک سنک

نقرات

نقرات

نقرات

براداله کلینت اوقدر موشداییم  
چیمو چمنزاره بهار ایا می کلک سودیکیم  
بر بدایع برچی اولش کلک سنک

## مستعار سازایله بن آغلا یورم فرق طابانامه

آغلا یورم فرق طابانامه

sax a lé ben

Ag la yo roum Fir Ku

ti dja na na ni ma

bir pé ry ghel di A

di sy né yi sou

za za za ni ma

1 2

lêb lé rine dén gher dé

نیک nine دن den پو سین pou sé Echyne اول ol

دوم دوم hé مان man

زا تا ما آهنگنامه CODA

منتغاد زوق و لبر له کو کل دوستی غمه

بیمزافندیك

دوش گل کو le ghevnul duch دل قی ذو zév Ki dil bér

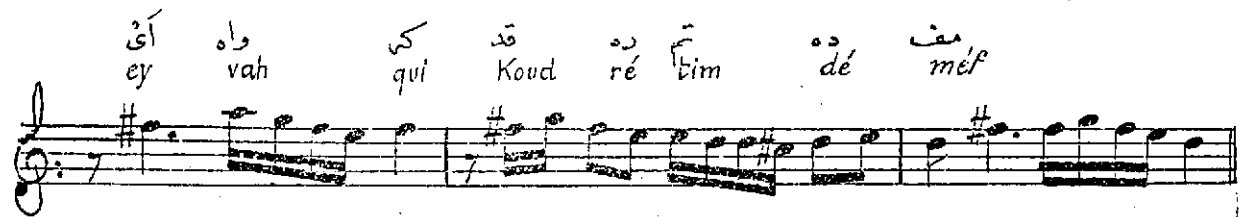
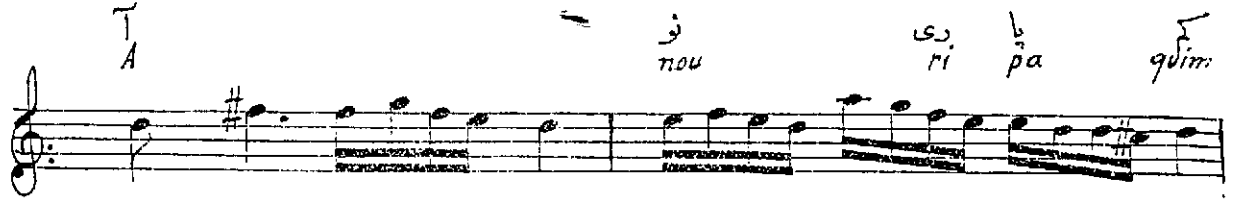
آفر

میه میه میه gama میه

می لوزار مال malo lour mou ما لی هیل ya

سازده دا ma ۱





# مستعار کورس م سنی بهای ورد رعنا مارفا را وستنهك

گور ghaur sé m sé ni بن ben

ای ey ور ver دی di دعا ra na

تم tem کن quine ای i

در der در dim اول ol دم dém ده dé زی zy را ra

میان ga یét له lé گو gu دیé

گی gui در der بو bou ém ما ma

آه نه تم CODA

# مستعار فراقك ل آسطانم عبي اقدنيك

فی Fi را ra كنه Kine لا la

سول soul ما ta nim

كول Kul اول ol جس دی di djiss می mi سو su را ra

nim bou ha  
 té yök der ma  
 nim آره نفقه CODA  
 nim

## شرقی مستعار

لا یغیبی سکا آنور یا کم  
 کور سه م سنی جه ای ور رعنا  
 نشاوه اوله قلبی یاک جیا کم  
 نمکیه ابد رم اول دمه زیا  
 یوا که قدر نم ده مفقود  
 غایتله کوجه کیدر بوا ما  
 انکدر نمفه آه سوزنا کم  
 کور سه م کور ملک الویر من بکا  
 بو حالنه بوره ور ما نم  
 سنی یاک اوز لبور جیا نم  
 فراقظه آسله نم

بیه مده بیلیمک الویر من بکا

## ای ساقی جسم نسه مل تاز ده تی

شاکرافندی

## مستعار

ey sa Ki yi djém néch é yi mul  
 ta zé ye tich di  
 gul za ri u my dim dé o gul

تا ده دی تش یه  
ta xé ye tich di

مرد مخ میاد مس دی ای تا نه گو نول  
Mah mov ri di méssa ta né' ghev nul

تا ده دی تش یه  
ta xé ye tich di

آه نغمه  
CODA

مستعار سوز ولی دین سو دانه لک احمد بک  
su zul du dy dé' yi sév da

تا هک مت بی بی  
pe na hine béni messt

ای دی بای گای عین هاک  
it di bay gine ni gia gh. hne 1

هاک دی کای ای دی زل فو  
hine di ii bénd ey lé di zul fu 2

سی a ya hine hine

آه نفسه  
CODA

سفر سویه ای دل باغشادک ندر سوفی بک

اوف of اوف of

اوف of اوف of

سوی seuy له lé ای ey دل dil با ba یی yi سی si شا cha دانه dne نه ne' در dir

اوف of اوف of

اوف of اوف of

بوی Beuy له lé درد dertli درت dert لی li فر Fer یا ya

دک dine نه ne' در dir اوف of

اوف of اوف of

اوف of یگان bir گو zel می ml yok sa نوu تا ta

دک dine نه ne' در dir اوف of

آه نغمه Coda

## ستفارشرفی

سر بده ای دل باعث شادک نه در	سوز دله ی دینه سورا تا هک	ای ساقی صمغ شسته صل نانه بختی
بریده در دلی در دلی کز بادک نه در	بخی ست ایندی او با یغیه نکاهک	کلزار امید ده اوکل نانه بختی
بر کزنه لمی برفه معمارک نه در	دلی بند ایلدی رگف سیاهک	محمود ایله میانه کوکل نانه بختی
نقرات	نقرات	نقرات
بریده در دله در دله کز بادک نه در	بخی ست ایندی او با یغیه نکاهک	محمود بکده جفا دلبر نانه بختی

# سنگار نونزال من و آنسك لهر كور

سلاينكي اخوندك

نڤ نڤ ني ها لي هس نو آن نو سڤ

név ni ha li huss nu An sine

هڤ رن گو توڤ لڤ ني سڤ

hér gheuren eux lér sé ni

لڤ ني سڤ عڤ دي ڤي دار

lér sé ni Ar xi dy dar

آڤ له دل بڤ گڤ لڤ رڤ گڤ

éy lé dil bér gheux lé rim gheux

لڤ ني سڤ لڤ ني سڤ

lér sé ni lér sé ni

سڤ دي رڤ ڤن ڤا ڤا هڤ ڤم

sév di rir don ya da hér dém

اول ڤل گو گڤ لڤ ني سڤ

ol gu zél gheux lér sé ni

لڤ ني سڤ لڤ ني سڤ

lér sé ni lér sé ni

آڤ ڤڤه

CODA

# بکسیر س ک آل مایته

طنبوری علی افندی مرحومک

شک نا شک نا شک نا شک نا  
Sh bé yenir sen Al ya ni na

ف ن دا  
na xar éy lé' ghér dani

نا مان مان  
na A man a man

مه لون بو بوش  
boch.bouloun ma

گل قن ملو  
gheu zét Ken dîne dokoun ma gul

لر دو اب آل  
Al éb rou lar

غن نا یا  
yana gin da

حک لری سه  
Sevi lé djék

چا بو  
bov.teha

غن دا  
gin da

کل  
ghél

کل مان مان  
ghél A ma a man

ذات او دیل  
dîl ou zat

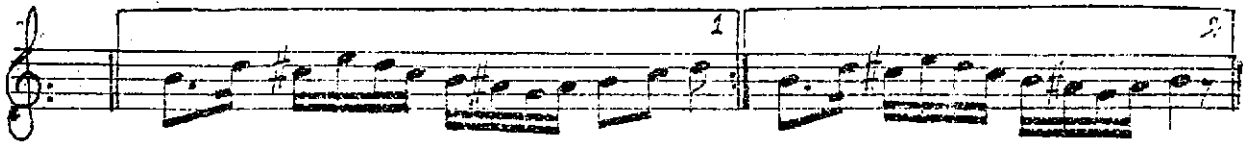
مه  
ma

ک  
ghér

ف ن دا  
da ni

نا مان مان  
na A man A man

آده تقمه  
CODA



منعاز کور دیکیم شب بفرم می خود به لیک لطیف اغا

دڻ لڻ اي خون مي دي ڀڄ شب ڪم دي گورو  
dine le ai hoon mi di ڀڄ shab kam di goro

gievrdyom cheb bagri mi houn ey le dine

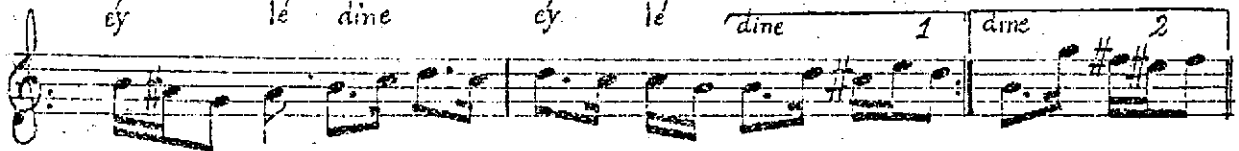


ای دك ق اڻ ڦا ڪ ڦ ڦي ڦي  
cy le dine ll ti fa line la be ni bend

ای دك قان فا مك لہ بی بند  
ay lé dine il bi Fa line la be ni bend

[illegible]

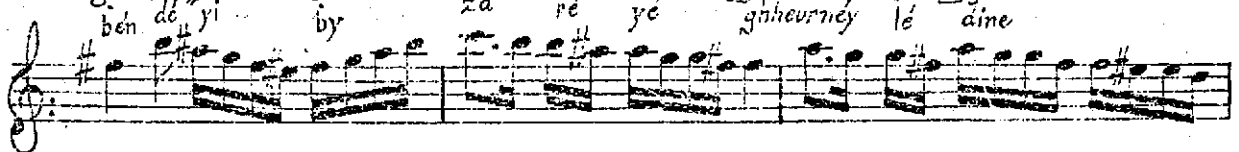
دڻڻ      دڻڻ      دڻڻ      دڻڻ  
 é      lé      éy      lé  
 dine      dine      éy      lé  
 dine      1      dine



بن ده یی نا ری نی گور  
bén dé yi za ré yé ghheurnéy lé' aine

بن ده ده یی      بی      زا      ده ده یی      نه نی گور      دك له      دینه

bén dé yí      by      za      ré ye      ghheurnéy      lé      aine



آرہ نمبر  
CODA

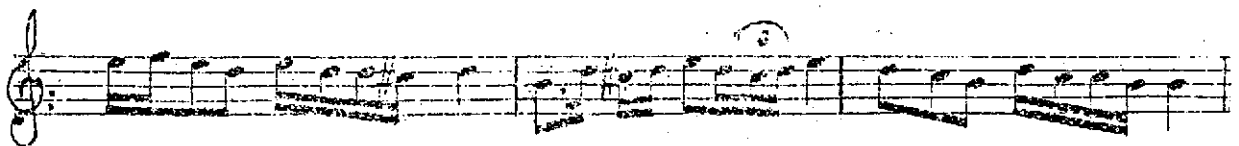
آرۛ نئمہ  
CDDA

دڻ  
dine

دڻ  
dine

نہ  
ney

نہ  
le



# ستار سرف

نونهال من و آنكه هر كور نه اوز لر سنی  
 عمن دیر اید دیر كوز لر كم كوز لر سنی  
 سوز لر دینا هر دم اول كوزل كوز لر سنی  
 نفقات ... كذا

كبنور سهك آل بانكه  
 نظر اید كر دانكه  
 بوسه بولنه كوز نه كندیه  
 دروغه كل بنا غنه

۲- اول کلیه اول بالوا بر  
 مسكه سید اید او كا قالیه  
 اوغرا وینا ویر سلاوانه  
 بسه قیغه دیر سنی آلیه - نفقات كذا

۳- صفا ایتوره اهل عرفات  
 اوغرا سونه بزی باران  
 مخصوصه كه مجله  
 دیل اوزاتمه كر دانكه

كبنور سهك آل بانكه  
 نظر اید كر دانكه  
 بوسه بولنه كوز نه كندیه  
 دروغه كل بنا غنه

كور دیم شب بفرمی خود ایلدك  
 التفاتكم بنی بنا ایلدك  
 بنی باره یك كور نه ایلدك : نفقات كذا

## سرف

### ستار تغییر الوسمه صانكه لھواسی

سی وا هه كه صان مش لن او ییر تق  
 si va he mouh-san qui he tag yir o loun

۱

وا سی مه من کل شا مه بو یی و  
 va si ghelméx mé cha ma bou yi vé

فا سی مه من کل شا مه بو یی و فا سی  
 fa si ghelméx mé cha ma bou yi vé fa si

سی ما نه نت جن لی حا او ده نر  
 si ma né né djénnét né li ha ner dé o

۱ 2

آره تقمه  
 CODA

## ساکراغانک

## ای وطنی مراتی نظم

## مستعار

توزک آنصاغی

آف طوفی ای می تی تی

ey tou ta yi mr A ti té

کلی کلم قیل بولی لی گولی

Kél lum Kil bul bu li gul

زا بی تر ده ستم فت لوفت آ دیا نیم

za ré té bess sum loutfit A dya nim

ایت می تی کلی کلم کور بان او

it mé té Kél lum Kour ban o

لا ییم کور بان او لا ییم

la yim Kour ban o la yim

گول سن هه مان بن گور یان او لا ییم

sén gul hé men ben guir yan o la yim

آده تنقه

CODA

۱ ۲



# شرفی مستعار

تغییر اولیسه صانع که قهراسی	۲- عاشقك افندم كلمه بیا نه	سودا به دوشکوه کام آموه اینده قهر عتی گردد
کلز مشاهه بونی وفا سی	تاسینه دمه تا نیایندی جهان	آزاد قالمانه بیجا دکلیم بر دم که روت
زده او حال جنت نماسی	اولان بجهانه بو من و آنه	نقدار کلیمز آلامی مرفقه ر محبوبه روت
یکجه بوباغك زووه وصفاسی	زبانه اولدیمیم زبانه اولدیمیم	آزاد قالمانه قهر جانی کولیم بر دم که روت
من کول هماده بن نالاده اولدیمیم		

## مستعار او کوزل منگی دنیا سوریور جهانانم

سلاخیکی اخفند بکت

او ۰ کو ۰۰۰ زل zel ۰۰۰ حس huss ۰۰۰ نو nu ۰۰۰ نخی nu ۰۰۰ دون dun ۰۰۰ یا ya

se' ۰۰۰ وی vi ۰۰۰ یور yor ۰۰۰ جا dja ۰۰۰ جا dja ۰۰۰ نا na

می mi ۰۰۰ شیر chir ۰۰۰ کی Ki ۰۰۰ یا ya ۰۰۰ لاه lah ۰۰۰ آل Al ۰۰۰ آل Al

۰۰۰ دی di ۰۰۰ لی li ۰۰۰ نوز ۰۰۰ مک mek ۰۰۰ جا dja ۰۰۰ جا dja ۰۰۰ نیم nim

1

ba line var i sé seyy lé ba na soul

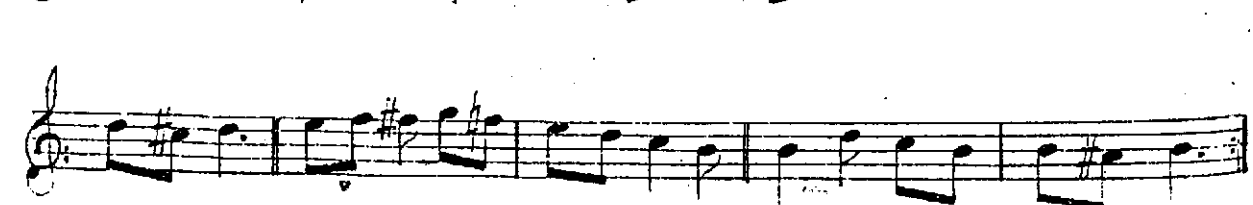
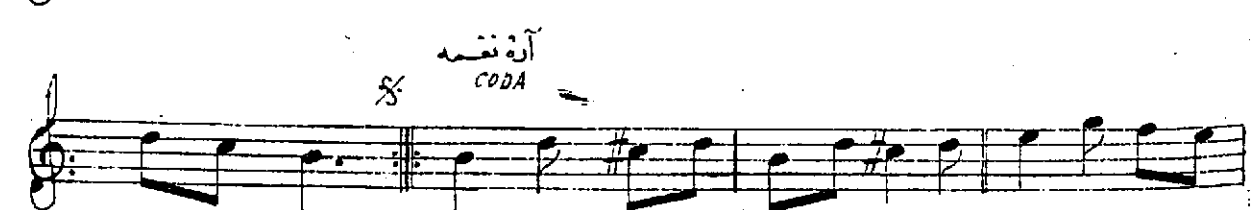
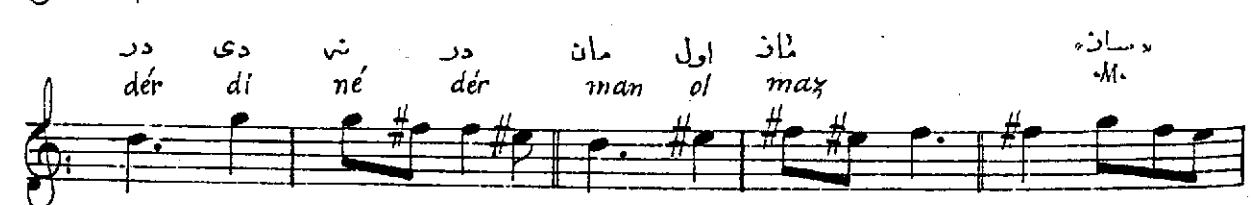
la ta nim

آره نغمه  
Coda

## شرقی مستعار

او کوزل منگی دنیا سو یور جانانم	آغدرم آغدریم باره نما یانه اولن	برنجی قطعه نغمه لری نوطه نك اوتن
الله الله با قیسمی دلی اوزنك جانم	عاشق قلبی یانار ویرسی کر یانه اولان	۲- فته مبرر بوقه فلک قانم هو
نه وبالک وار ایه سولیه بکاسطانم	میلک نغمه سی ده در دبه در ماه اولان	ایدی هست بنی جانانم
نفات ... الخ جانم	کینه کو کلم کی عالمه بریشانه اولان	ایندی ارتفع میفا جانم نه لقی هو

مستعار - ۲۸ -  
 آغندرم آغندرم غیم یار و نما یاره اولماز  
 ذکائی دده قوت



# غنچه اکیسه صولدی کوکل

مدن عزیز افندی مزجوم

هه گون دی ککل گیه نول هه  
gon djé i Kén sol dou gieu nul héy

هه "ساز" هه "ساز"  
héy M. héy M.

یار یول نه دی ککل گیه نول هه هه  
yar yolo na eul di gieu nul héy héy

"ساز" هه ککل دی ککل یول یار  
M. héy Kani lé bir ol di gieu nul

هه هه "ساز" کان  
héy héy M. Ka ni lé bir

اول دی ککل گیه نول هه هه "ساز"  
ol dou gieu nul héy héy M.

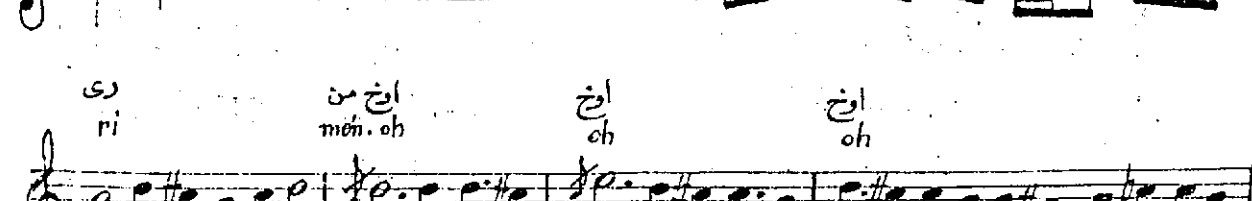
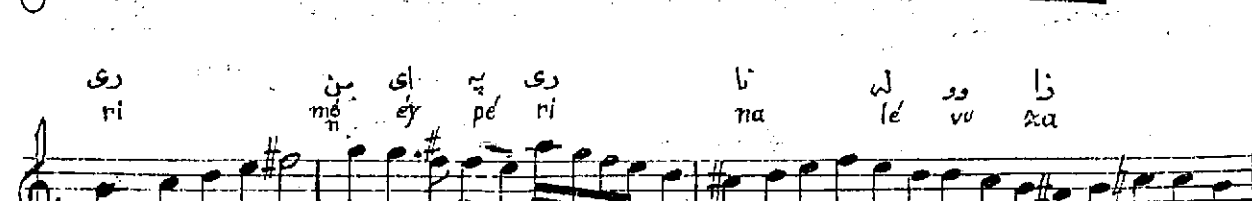
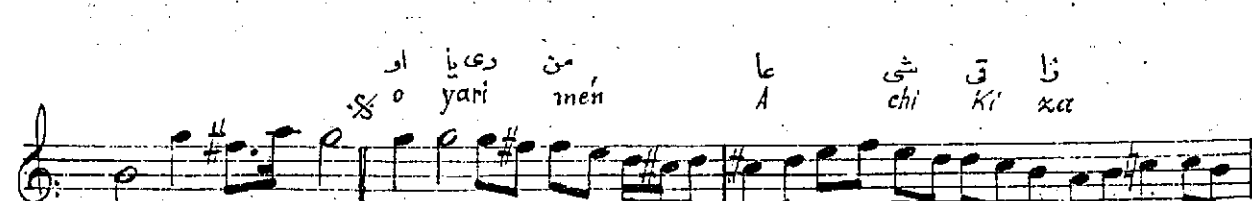
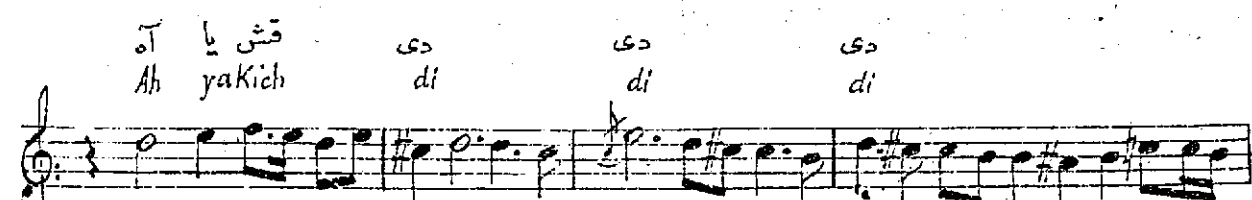
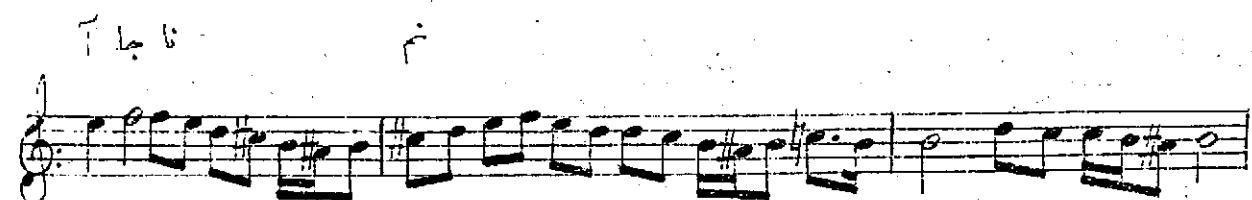
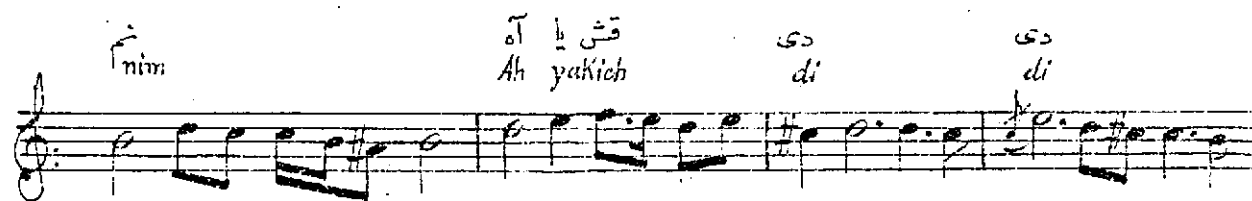
== گفتار سکه ایکنی قطعاً یکدی بدیخی صحیفه ده ده ==

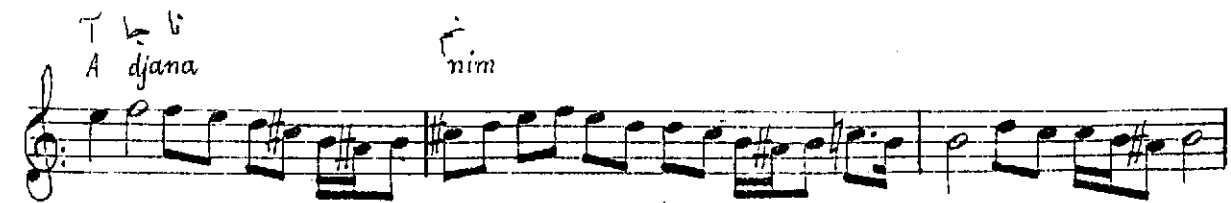
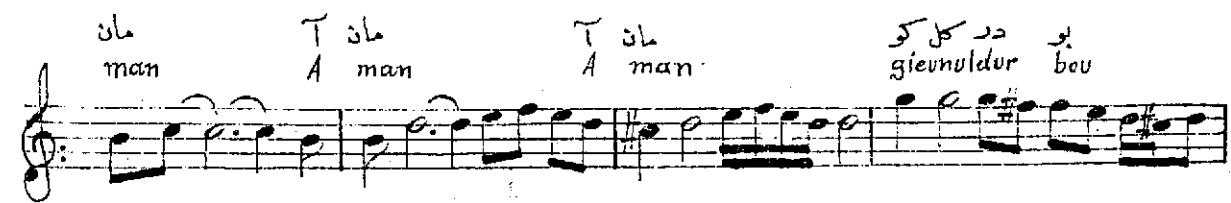
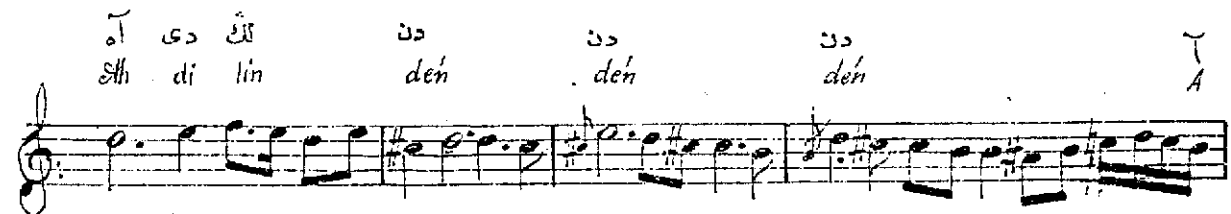
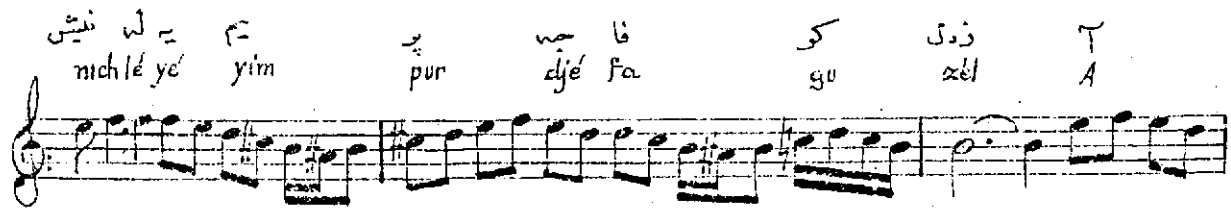
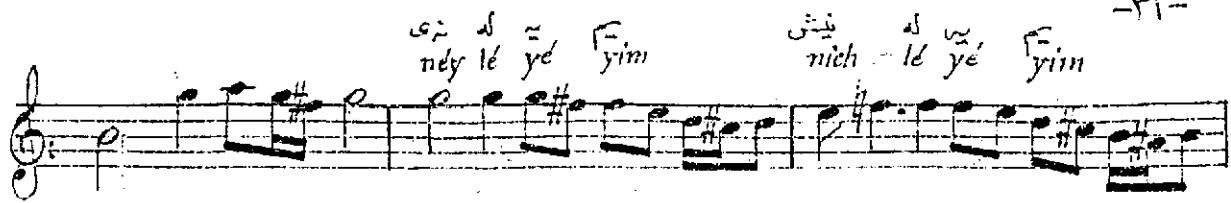
## مستعار بوروک سماعی

برجفا کوزل فریاد بی وفا کوزل  
دیکنده آما نه اما نه کولده ربو آمانم آه یاقندی  
اونار وادالره سوزک  
صانع سکا جانم یاقندی

سکادل ماه تا باجم آه یاقندی  
کولدر بو آمانم آه یاقندی  
اولیه من عاشق زار من ای یزی  
نال و زار من اوف نیله بیم نبشلیه بیم

۳۰- مستعار بورد و سمعی سطر دل ماه تا بانم با قیدی اسماعیل افندی





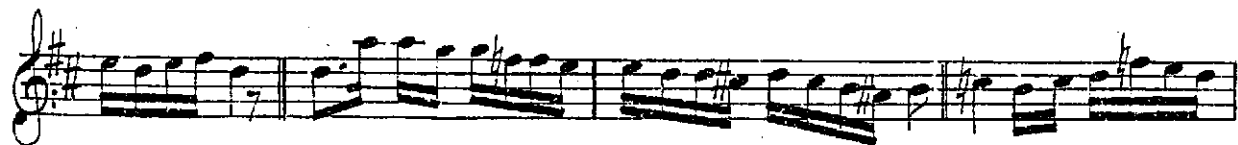
# ستار ساز سماعیسی

۳۲

برنجی خانه تولید



ایچنی خانه



ایچنی خانه



در برنجی خانه

